Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zobaczyli go z przeciwka uczniowie proroccy z Jerycha, powiedzieli: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu.\* Wyszli mu więc naprzeciw i pokłonili mu się aż do ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy uczniowie proroccy z Jerycha zobaczyli to z oddali, byli pewni: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu! Wyszli mu więc naprzeciw i pokłonili mu się aż do ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy synowie proroków, którzy *byli* w Jerychu, zobaczyli go z naprzeciwka, powiedzieli: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu. Wyruszyli mu więc naprzeciw i pokłonili mu się aż do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co widząc synowie proroccy, którzy byli w Jerycho, stojąc na przeciwko, rzekli: Odpoczął duch Elijaszowy nad Elizeuszem; a wyszedłszy przeciwko niemu pokłonili mu się aż do ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc synowie proroków, którzy byli w Jerychu na przeciw, rzekli: Odpoczynął duch Eliaszów na Elizeuszu. A wyszedszy przeciwko niemu, pokłonili się mu twarzą do ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie proroccy, którzy byli w Jerychu, ujrzeli go z przeciwka i oświadczyli: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu. Wyszli zatem naprzeciw niego, oddali mu pokłon do ziemi |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to zobaczyli z przeciwka uczniowie proroccy z Jerycha, rzekli: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu. Wyszli więc na jego spotkanie i pokłonili mu się aż do ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy uczniowie proroków, którzy przebywali naprzeciwko w Jerychu, zobaczyli go, powiedzieli: Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu. Następnie wyszli mu na spotkanie, oddali mu pokłon aż do ziemi |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W grupie proroków, która obserwowała go z przeciwka, zaczęto mówić: „Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu”. Wyszli mu na spotkanie i oddali mu pokłon aż do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie proroków, którzy byli w Jerychu, ujrzeli go z naprzeciwka i rzekli: - Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu. Wyszli naprzeciw niego, pokłonili się mu głęboko ku ziemi |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачили його сини пророків, що напроти в Єрихоні, і сказали: Спочив дух Ілії на Елісею. І прийшли йому на зустріч і поклонилися йому до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy to z dala zobaczyli wychowankowie proroccy, którzy znajdowali się w Jerycho, powiedzieli: Duch Eliasza spoczął na Eliszy! I wyszli mu naprzeciw oraz ukorzyli się przed nim aż do ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy synowie proroccy, którzy byli w Jerychu, ujrzeli go w pewnej odległości, zaczęli mówić: ”Duch Eliasza spoczął na Elizeuszu”. Wyszli mu więc na spotkanie i pokłonili mu się do ziemi. |

1. 1) Działalność Elizeusza przypada na okres rządów: schyłkowy Achaba (875/874853 r. p. Chr.), Achazjasza (853-852), Jorama (851?-842), Jehu (841-814/813), Jehoachaza (814/813-798/797) i Jehoasza (798/797782/781); rozciąga się na ponad 50 lat. [↑](#footnote-ref-2)